

CHIÂN-CHÒ BÓ-GÍ HOK-HENG CHIÂN-SŪ  
TĒ-SÌ-CHHEH

成做復興母語的戰士  
第四冊

GÍ-GIÂN HOK-HENG CHÒ-HÓE-LÂI  
語言復興做伙來

TIU<sup>n</sup> HAK-KHIAM CHŪ-PIAN  
張學謙 主編

ÁN-CHÓA<sup>n</sup>  
HOK-HENG  
TÂI-OÂN GÍ-GIÂN ?

按怎  
復興  
臺灣語言？



文化部  
MINISTRY OF CULTURE

補助

## 第四冊 語言復興做伙來

第四冊是《語言復興做伙來》，咱欲探討復興台灣語言的方法。成做母語復興戰士，咱愛按怎規劃kap實踐母語復興行動？咱愛有智識、批判意識kap實踐行動。干焦有智識了解，有批判意識，若無實際的實踐行動，嘛干焦是空喙哺舌，無法度改變語言流失ê危機。這四本冊培養咱語言復興需要ê智識、批判意識、規畫ê能力，上尾嘛是上重要的著是去實踐母語復興ê行動，爭取咱做人應該有ê母語人權，保存咱多語言ê語言文化資產，重新建立咱台灣ê多語言花園。



語言kám有法度復興koh oáh?

咱按怎kā流失ê語言救轉來?

咱 ùi 世界 kap 台灣 語言 ê 流失，來 討論 流失 ê 原因 kap 是 按 怎 咱 需要 關心 語言 多樣性 ê 保存，最後 這 冊 咱 欲 探討 按 怎 補 破 網？kā 失去 ê 母語 koh chhōe 倒 轉 來，予 台灣 恢復 做 多 語 生 淡 ê 美麗 島。



咱 欲 規劃 語言 復 振 ê 時，上 好 有 一 寡 語言 復 振 策略 ê 家 私 頭 仔。Tī 這 一 章 會 先 講 tiòh 理論 ê 家 私，你 會 使 kā chia ê 家 私 當 做 是 通 往 語言 復 振 ê 門 窗，予 咱 chhōe tiòh 會 當 行 ê 方向。



Tī 開始 欲 做 語言 復 振 進 前，咱 先 來 討論，kám 有 可 能 會 當 挽 救 語言 流 失？死 亡 ê 語言 kám 有 koh 救 活 ê 可 能？Ùi chia tō 會 當 了解，毋 管 語言 流 失 是 外 嚴 重，只 要 有 心 開 始 做，就 會 當 行 向 語言 復 振 ê 路 途。

語言死去koh救活，kám有影？

你ioh看māi，語言若死去敢會當koh救活？



世界上佢一ê語言beh 2千年無人講，尾仔竟然變做生活語言kap國家語言？

這ê國家會當用謎猜來ioh：「選美比賽」ioh一ê國家。

答案是：「以色列」，你kám有ioh著？

這ê國家ê希伯來語tiō是語言死去koh救活ê例。

十九世紀末，希伯來語復振運動進前，希伯來語是leh睏ê語言，已經兩千冬無ti日常生活中使用。猶太建國運動強調民族語言是獨立國家ê靈魂，嘛重視希伯來語ê復興，拍拼25冬了後，希伯來語重新koh活，變成日常語言kap官方語言。



希伯來語復振ê四ê階段

### 積極態度

強調語言kap認同ê關係。猶太建國主義鼓勵家長自願kā慣勢使用ê意第緒語轉做希伯來語。母語變作民族ê寄託，全民全力支持希伯來語ê復興。

### 母語教育

透過母語教學，學會曉母語。1883年本-耶胡達引進直接教學法，以希伯來語教希伯來語；1888年用希伯來語當作教學語言，這款浸水式ê母語教學是語言復興ê關鍵。

## 校外擴張

學會曉母語了後，擴展到校外ê語言使用。囡仔變做傳播「希伯來語ê島嶼」，突破學校語言限制，行出校園，成做家庭kap社區ê日常口語溝通工具，完成再本地化ê任務。



鼓勵家長kap家己ê囡仔學希伯來語ê海報。

資料來源：Berichevskv (2004: 27)

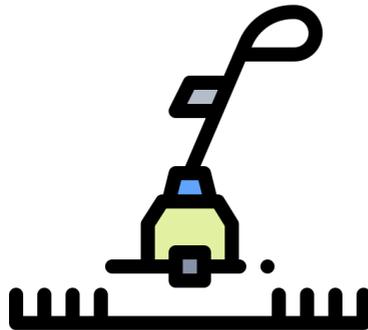
## 世代傳承

囡仔大漢了後，娶某生囡，囡仔一出世tòh講希伯來語。第一次世界大戰了後，希伯來語變做青年人主要ê語言。希伯來語復振25冬完成。透過培養以族語做第一語言ê新世代，達成語言ê世代傳承。

## 希伯來語復興的教示

希伯來語復興的經驗顯示，就算是已經無人leh講的語言，嘛會當閣再回復伊的口語功能，成做日常生活用語，達成母語的世代傳承，重新得著性命。辛頓bat講過，不管語言流失有jōa嚴重，只要有心，積極去做復興的空課，慢慢仔累積，嘛會當達到設定的目標。

無落種、袂收成，語言復興嘛是仝款的道理，親像咱咧種作仝款，愛掖種、沃肥、沃水、搓草，才有法度有好的收成。



## 希伯來語的母語戰士：Eliezer Ben-Yehuda



本·耶胡達「希伯來語復興閣活之父」

艾利澤·本-耶胡達1858年出生佇立陶宛，1881年移居巴勒斯坦。

伊相信猶太人愛轉去故鄉，建立家己的國家，講祖先的語言，伊講：「咱若會當轉去咱的故鄉，起造家己的國家，希伯來語就會當閣活。」本·耶胡達建立近代第一個講希伯來語的家庭。伊的囡仔本-錫安·本-耶胡達（Ben-Zion Ben-Yehuda，以色列的囡兒），是第一位用現代希伯來語做母語的猶太人。

1884年kah朋友創辦第一份希伯來語報紙；1890年創立希伯來語委員會；1904年，編輯第一本現代希伯來語辭典。耶胡達有伊重要的貢獻，毋過，咱愛避免用個人英雄主義的方式，來簡化希伯來語復興的複雜過程。語言復興無可能干焦靠一個人獨力完成，彼當時一群農村學校的教師做伙拍拚，嘛有真大的貢獻。



## 近代語言死去koh救活ê例

語言kám有法度死去koh救活leh？

語言若失去最後會曉講ê人，tòh真oh koh救活，毋koh也毋是完全無希望。

澳洲ê加納語（Kaurna）是近代語言死去koh救活ê例。因為語言有當時仔會當起死回生，有ê學者無愛講是死去ê語言，是用「睏去ê語言」（sleeping language）來稱呼無人leh講ê語言。澳洲ê加納語（Kaurna）是近代語言死去koh救活ê例。

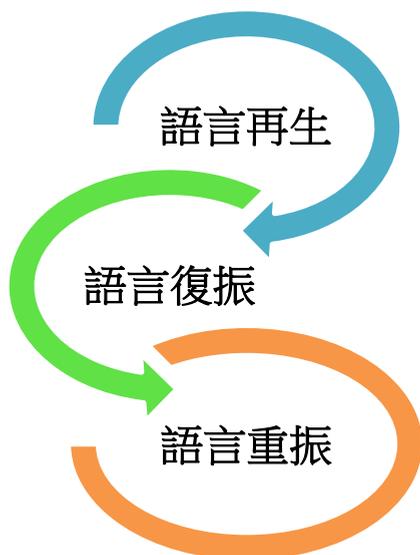
加納語tī 1836年了後受tiòh殖民政府ê打壓，猶bē 30冬tō無tī 日常生活leh使用，好佳哉德國傳教士tī加納語消失進前，有做bē少語言ê記錄，近年ê復振運動tō倚靠chia ê文獻漸漸叫醒已經睏去ê語言。Ùi意識覺醒、歌謠書寫開始復振，這馬各教育階段lóng提供加納語教學，chiâ<sup>o</sup>做阿德雷德地區明顯 ê語言景觀。建立語言景觀會當提升族群活力、擴展族語使用kap促進族語傳承，語言景觀當然mā需要文字。加納語mā和文創產業結合，像講提供語言諮詢、翻譯、師資培訓、加納文化導覽等。

## 澳洲的母語戰士：Ghil'ad Zuckermann教授



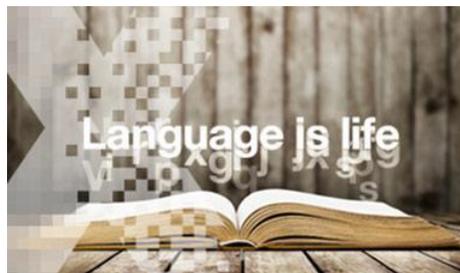
Ghil'ad Zuckermann教授  
是挽救母語滅絕的戰士

Zuckermann 教授是阿德雷德大學語言學kap 瀕危語言學系ê系主任。伊是澳洲評估語言復振kap心理健康計畫主要ê研究員。伊嘛是語言復興（Revivalistics）這ê跨科技整合學科ê創立者，注重研究語言再生、語言復振、語言重振這三種挽救語言瀕危ê方法。



伊毋若創新語言復興ê理論，koh有實際行動ê能力。2012年伊kap南澳洲ê Barngarla原住民作伙復興Barngarla語言。

伊嘛創立世界第一ê語言復興ê「大規模開放式線頂課程」這ê課程名稱是：語言復興：予瀕危語言有ng-bāng ê未來。這ê課程吸引tiòh 9326 ê學習者，來自全球161ê國家，包括臺灣。



「語言是性命」語言復興網站的插圖

伊嘛捌受台灣語文學會ê邀請來台灣做專題演講，題目是：「是按怎欲推sak語言復興koh活kap應該按怎做？」伊ê演講摘要翻譯做14種台灣原住民族語，另外koh有台語、客語、華語kap英語lóng總有18種語言。

伊ê專題演講提出kā本土語言訂作官方語言，設立多種語言ê官方標誌，重建本土語言景觀等等ê建議。咱嘛建議愛tī台灣逐所在設立區域性本土語言中心，siāng時愛設立語言復興ê學術機構來鬥協助。



Ghil'ad Zuckermann教授

## 語言復興ê原則：停止，復振，存續

假使咱知影母語流失，mā了解母語流失ê原因，siàng時也清楚母語保存ê意義，按呢咱tīng tiòh母語流失，瀕臨危險ê時，應該按怎做leh？



假使咱ê母語欲消失去ah，諸葛漫（Zuckermann）教授呼籲咱叫醒母語，mài予母語睏去，假使母語已經睏去ah，咱愛做ê代誌是：停止流失，復振母語，追求延續！你會當kā當作口訣記起來：停止，復振，延續！

停止流失，復振母語，追求存續！



為啥物？

請想看mai，你會當做啥？

請你想看māi，假使母語漸漸流失去ah，欲按怎予母語bē koh繼續消失？有什麼辦法來復振母語？欲按怎保護母語繼續生澁？你會使想看māi tī私人kap公領域個別會當做啥物代誌來復振母語。

## 按怎提升語言活力？

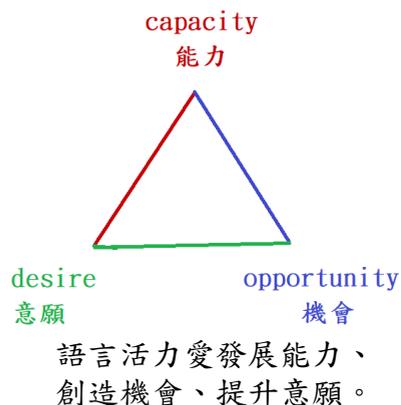
你kám知影是啥因素會影響語言學習？Tī咱chiân做母語戰士為tiòh母語保存拍拚，準備復振語言所愛具備ê能力，對你家己ê學習語言mā有幫助。

Lo Bianco有一ê COD語言活力模式通好幫助咱按怎學習語言、復興語言。伊講咱beh復興語言，需要注意三項物件：

發展能力（capacity development）

創造機會（opportunity creation）

提升意願（desire enhancement）



伊講C—語言能力、O—機會kah D—意願，是語言復振計畫ê三位大將。世界各地成功挽救語言流失ê案例予咱知影，語言復振需要語言能力、機會kah正面態度共同出現，才有法度達成。

## 咱愛發展母語能力

會當透過學校正式教育抑是非正式ê家庭語言傳承。家庭是非正式ê語言能力發展ê主要場所，非正式ê語言發展叫做得tiòh (acquisition)。因為家庭語言流失，所以弱勢語言復振tòh需要透過學校正式ê教育來培養語言能力。

## 咱愛發展使用母語的自然、受歡迎ê環境

親密ê家庭領域母語使用是重點，其他koh有真濟母語使用ê領域，需要開發，親像學校、讀寫、社區、khang-khòe場、日常生活、廣播、電視、電影、報紙等。

## 提升意願，tiō是培養對母語ê正面態度

有寡人會曉講，毋koh無愛講、真少講，有語言能力無一定使用，這可能是態度ê問題。若無去除負面ê母語態度，tiō真oh有實際行動去學講母語、使用母語。

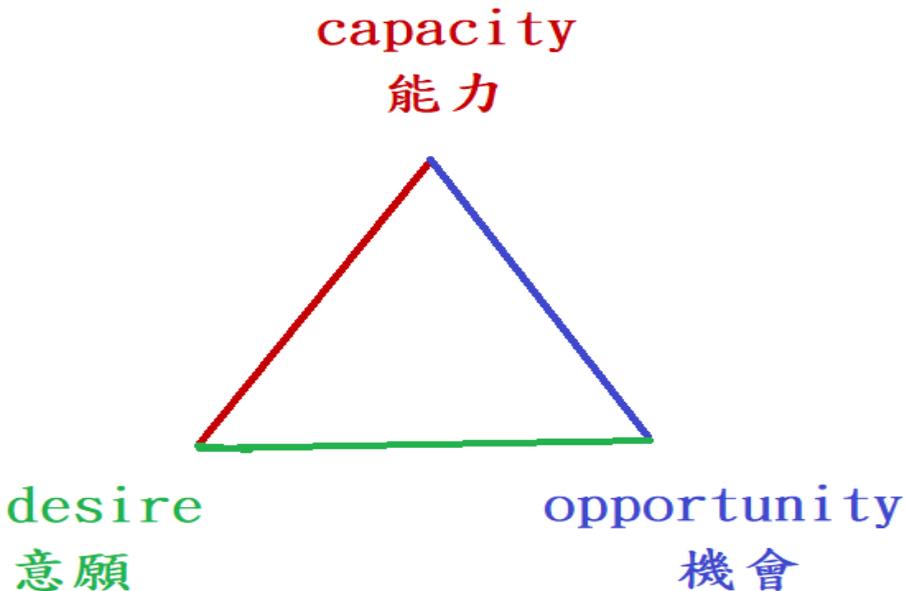
簡單講，COD語言活力模式教咱愛做三項代誌：

上代先，愛拍拼提升母語能力（C）；koh來，愛致意創造kap鼓勵有語言使用ê機會（O）；第三愛有促進正面態度ê政策kap社區行動，來提升語言使用ê意願（D）。



請想看mai，你會當做啥？

語言愛有活力，就需要發展能力、創造機會、提升意願，你會當tī這三方面做啥，來予你ê語言得tiòh活力？



## 六項復興瀕危語言的原則



你kám知影？ 按怎幫助瀕危語言復興？

《語言的死亡》的作者大衛 克里斯托對按怎復興母語有真好的建議，伊講著六項會當幫助復興瀕危語言的原則：

一、提高瀕危語言ê能見度，按呢做會當幫助復興瀕危語言：瀕危語言需要定定hông聽tiòh、hông看tiòh，講故事、宗教儀式、藝術、公共領域、商業、法律等社會日常生活使用。

二、增加瀕危語言族群ê財富，按呢做會當幫助復興瀕危語言：經濟是影響語言保存ê重要因素，服務業和輕工業是瀕危語言較好發揮ê產業。

三、提高瀕危語言族群ê法律權力，按呢做會當幫助復興瀕危語言：弱勢語言愛靠法制化，來提升語言尊嚴kap得tiòh實質推sak kap支持。比如講，「美國原住民語言法」主要是欲「保存、保障、推sak美國原住民ê語言有使用、推行、發展ê自由」；1996年tī巴塞隆納也發表「世界語言權宣言」。

四、加強瀕危語言tī教育體系ê重要性，按呢做會當幫助復興瀕危語言：假使瀕危語言無法度入去學校體系，連小學和中學lóng無教，按呢瀕危語言ê未來tiō是踏入歹行ê烏暗路。教育語言學家chiân確定，學校ê教育確實會當鼓勵兒童加使用母語。

五、讀寫瀕危語言，按呢做會當幫助復興瀕危語言：讀寫會當強化意識kap認同，會使記錄母語，也會當成做教育、政府公文、語言景觀ê用途。

六、瀕危語言需要好好仔利用電子科技，來幫助復興瀕危語言：弱勢語言需要利用資訊科技、網路、數位媒體等科技，進入現代生活kap網路。



請想看mai，你會當做啥？

這六項復興語言ê原則，你感覺佢幾項較重要？你個人會當做--ê有幾項？你希望政府會當協助發展--ê是佢幾項？家庭和社區會當做--ê是啥物？



## 語言權利救母語



你kám知影？ 是按怎挽救母語需要有語言權利？

若是無語言權利就會造成語言ê枉屈，終其尾會造成語言流失，甚至滅亡。

咱ê語言無法度被使用，無法度被教育，hông禁止tī日常生活、學校教育、官方機關、病院、大眾媒體內底使用，就是受著語言歧視。

這欸歧視kā咱ê語言變做無人聽著嘛無人看著，最後就消失去。語言權利就是講咱會當佇公共場所、學校、政府機關、宗教等等領域使用ê規定。

語言人權kā語言kap人權牽連做伙，對人權觀點起鼓，討論語言權利ê議題。



## 爭取語言權利ê故事：國際母語日

語言歧視定會造成語言流失。為著挽救語言，弱勢族群上捷以抗爭ê方法，來爭取語言權利。聯合國逐年2月21日紀念「國際母語日」就是上好ê範例，講--ê是1950年代孟加拉爭取語言權利ê運動。

2

21



單語同化政策不時造成社會產生無仝看法kap衝突。1947年巴基斯坦獨立以後，分做東巴基斯坦、西巴基斯坦，二pêng使用無kâng ê語言，巴基斯坦政府煞選擇使用烏爾都語，毋koh東巴基斯坦干若2%ê人口講烏爾都語，孟加拉語才是多數人使用ê語言，煞無官方地位，因為按呢引起濟濟擺抗議官方單語政策ê運動。

1952年2月21日，達卡大學學生 chhōa 頭示威抗議，政府採取強力鎮壓，有幾ê學生去予軍警銃殺。抗議群眾 chhāi 犧牲者ê紀念碑，隨去予軍警拆掉，抗議活動那來那熱，經過濟濟年ê抗爭，巴基斯坦政府才佇1956年宣佈孟加拉語和烏爾都語 siāng 時 chiān 做官方語言。

政府佇達卡 chhāi 一座保衛母語紀念碑，來紀念語言烈士ê犧牲奉獻，而且 kā 2月21日訂做語言運動日。1999年聯合國通過孟加拉ê申請，來設立國際母語日。



孟加拉國達卡大學的烈士紀念碑  
來源：維基百科

聯合國大會2007年通過決議，宣布2008年是「國際語言年」，以宣揚語言多樣性對促進文化多樣性kap國際之間互相理解的重要意義。

對孟加拉的語言運動，會當看出語言權利毋是清清彩彩就自然發生，需要--是族群的人對語言有意識，會去對抗語言歧視主義，才有可能爭取著族群語言權利。爭取語言權利的運動，是ù改變社會語言無公平起鼓，也是行向語言權利法制化的第一步。



你族群的母語敢有受著語言無平等對待？  
假使有，你欲按怎爭取語言權利？

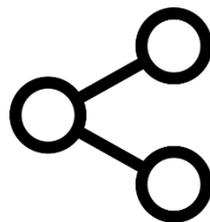
## 聯合國語言權利



聯合國《世界人權宣言》第一條就宣告：每一人lóng是自由--ê，本身ê尊嚴和權利mā是平等--ê。語言毋若是資源，也是重要ê人權。毋koh，弱勢族群語言，定因為強勢族群ê語言歧視主義，透過剝奪語言權利，造成語言枉屈，siâng時mā予語言失去活力。

語言權利講ê是政府制定語言佇公共場所、政府機關、教育、傳播媒體、宗教等等領域使用ê規定。語言人權kā語言kap人權牽連做伙，對人權觀點起鼓，討論語言權利ê議題，提升語言公平。

聯合國毋若提供語言權利相關宣言和法規，也提供具體落實語言權利ê指引。



2013年，聯合國少數群體問題特別報告員麗塔·伊紮克寫作《語言少數群體的語言權利實用落實指南》。這本chhōa路冊ê目的是欲透過語言權利維護世界語言多樣性，說明少數群體ê權利、國家對少數語言群體ê義務、提供實現少數語言群體權利ê方法、協助少數語言群體參與公共生活，落實語言權利。

肯定尊嚴；《世界人權宣言》第一條宣告：每一人lóng是自由--ê，本身ê尊嚴和權利mā是平等--ê。

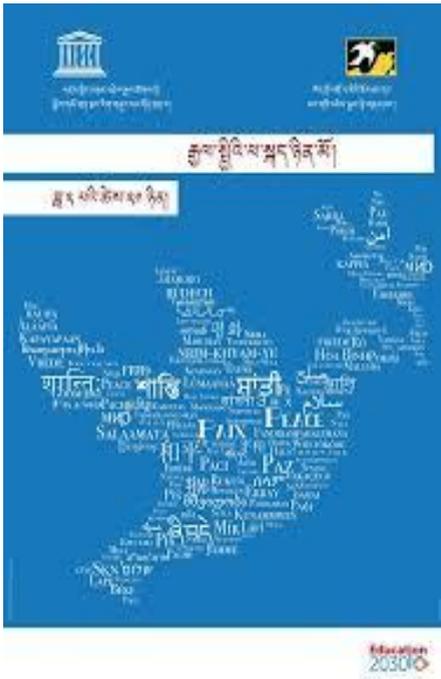
捍衛自由：個人ê語言使用是基本人權，包括言論自由權、使用自我群體語言ê權利等。



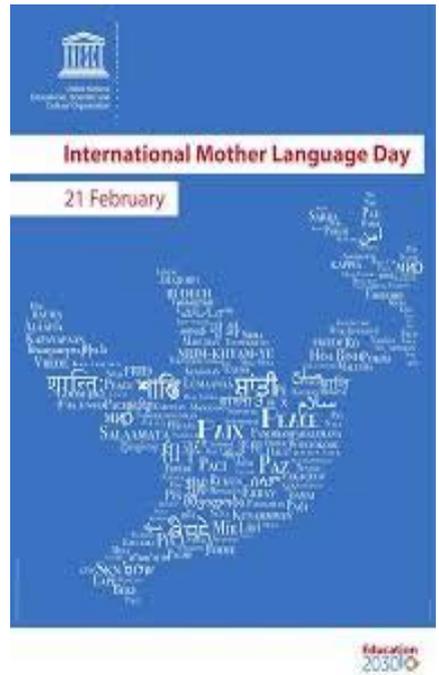
維護平等kap非歧視：國家愛對所有語言採取平等ê政策，bē使歧視某一種語言。

維持認同：語言是基本ê認同象徵，需要透過語言權利來kā保護，禁止歧視。

伊紮克提出以人權為本解決語言問題ê方法，包括四ê核心領域。



藏文版《語言少數群體的語言權利：實用落實指南》



英文版《語言少數群體的語言權利：實用落實指南》



2019年西藏人權民主促進中心 (TCHRD) 發行藏文版《語言少數群體的語言權利：實用落實指南》。TCHRD希望這本《指南》會當幫助西藏語言的保存和語言權利的實踐。

## 國家語言發展法kap台灣本土語言

Crystal佇《語言死亡》主張：「提高瀕危語言ê族群佇主要族群眼一裏ê法律地位，復興瀕危語言ê運動才會有所進展。」官方地位是確保政府提供族群語言制度支持ê保證。台灣語言權利ê法制化請看下面的整理。

### 國家語言政策法制化進程

|        |   |
|--------|---|
| 國家語言   | <ul style="list-style-type: none"><li>◆ 2001政府著手研議立法，2007草案送進立法院</li><li>◆ 2016立委管碧玲等人提《國家語言發展法》草案，明定各族群使用之自然語言都是國家語言，不得歧視或限制</li><li>◆ 2017文化部表示，6月底會提出草案</li></ul>                                  |
| 原住民族語言 | <ul style="list-style-type: none"><li>◆ 2005《原住民族基本法》明定，原住民族語言發展另以法律定之</li><li>◆ 2016/8/1蔡英文總統允諾加速立法，2017/5/26完成立法</li><li>◆ 2017/6/14公布《原住民族語言發展法》，明定原住民族語言是國家語言，原住民族地區得以族語書寫公文書，政府應營造使用環境</li></ul> |
| 客家語言   | <ul style="list-style-type: none"><li>◆ 2010《客家基本法》未明定客語發展應立專法</li><li>◆ 2017/6/15行政院通過《客家基本法》修正案，明定客語為國家語言與各族群語言平等、客家人口1/2以上地區以客語為通行語</li></ul>  |

註：2003/7客家電視台開播，2004/12原住民族電視台開播

有話好說整理

來源：<http://talk.news.pts.org.tw/show/14788>

2019年公佈實施ê「國家語言發展法」是台灣語言政策行向多元開放語言政策ê號頭，符合國際社會重視語言權利和語言多樣性ê潮流。語言復振是國家語言發展法ê重點，毋若糾正單語同化造成ê語言枉屈，koh予本土語言復振所需要ê官方支持，將語言政策ùi「語言是問題」轉做「語言是權利kap資源」ê政策，siàng時承認保存和復振本土語言文化ê必要性。

### 法案重點



本法草案共計17條，依執行項目可分為七大項目

國家語言發展法符合聯合國強調語言權利，追求尊嚴、自由、平等和認同ê理想。遮ê理想需要透過語言規劃機制去執行，其中最主要ê是予本土語言有國家語言地位。台灣ê國家語言發展法，大概包含伊紮克所講ê面臨語言流失危機，需要關注ê領域，包括族群語言公共服務、教育、傳播媒體等促進國家語言發展ê條文。

國家語言發展法重新定義國語，k̄a獨尊單語ê語言同化政策改做重視各族群平等尊嚴ê複數國家語言政策。國家語言發展法第 1 條是立法動機，規定：「為尊重國家多元文化ê精神，促進國家語言ê傳承、復振kap發展，特制定本法」。

## 立法目的



建構通盤性法案，以支持國家語言政策制定，並提供國家語言傳承、復振與發展所需資源，強化多元文化發展之施政方向

文化部：

<https://www.slideshare.net/OpenMic1/2018>

0104-85697884



國家語言發展法予本土族群語言國家語言ê地位，第3條定義國家語言，指「臺灣各固有族群使用ê自然語言kap臺灣手語。」

第4條則強調語言平等：「國家語言一律平等，國民使用國家語言無應該受歧視或限制。」Kah語言教育政策上相關的是第九條的相關規定：

「中央教育主管機關及直轄市、縣（市）主管機關應保障學齡前幼兒學習國家語言之機會。中央教育主管機關應於國民基本教育各階段，將國家語言列為部定課程。學校教育得使用各國家語言為之。中央教育主管機關應獎勵大專校院、研究機構開設國家語言相關課程，及進行相關學術研究。中央目的事業主管機關及直轄市、縣（市）主管機關應致力完備國家語言教育學習之教材、書籍、線上學習等相關資源。」



肯亞作家Ngugi wa Thiong'o認為政府應當予鄉土語言，國家語言ê地位，以表示各族群團體佇政治、社會和文化方面lóng有平等ê地位，毋是予講無kâng款語言ê族群所控制。就像Gupta & Abbi所講--ê：「對一個語言多元現象是普遍ê社會事實，而且毋是hoah口號ê國家，一定愛無任何一ê語言被漏kau、看輕á是hông踢去邊仔，才有法度達成真正ê社會經濟、語言和教育ê發展」。



你感覺啥物款ê語言權利是母語復興thong需要--ê? 你欲按怎爭取kah實踐?

## 讀寫多種語言有啥物重要？



為啥物？

世界有佢濟語言無文字？

世界上有六千到七千種語言，其中有二千到三千種語言無文字。換句話講，差不多三分之一的語言有口語，無書面語。

聯合國教科文組織支持語言多樣性kah多語言教育。受著全球化kah數位化的挑戰，世界的語言多樣性tng-leh流失。讀寫母語會當幫助保存少數語言kah文化多樣性。讀寫母語是保存母語的好方法。



現代教育需要讀寫的支援，無文字著較oh當作教學語言。全世界差不多有6a 40%的人口，無法度用in的母語接受教育。所以，聯合國教科文組織支持以母語為主的多語教育方法，用語言文化相關的政策kah實踐來提升教育的品質kah文化之間的理解。

2019年是原住民族語言國際年，佇9月8號國際讀寫日，教科文組織總幹事奧德蕾·阿祖萊主張佇教育kah讀寫推廣，攏愛接納語言多樣性。伊呼籲逐家重新思考多語世界中的讀寫議題，主張讀寫是權利，嘛是起造閣較有包容性、促進語言文化多樣性社會的重要手段。



<https://on.unesco.org/LiteracyDay> #LiteracyDay

# 台灣語言kám有文字？



為啥物？

台語、客語、原住民族語kám有文字？

真濟人會叫是台灣的原住民族無文字。其實，原住民族語毋但有文字，閣幾若套：漢字、假名字系統、注音字系統、羅馬字系統，其中，羅馬字上早，嘛上合軀。17世紀荷蘭時代，著有原住民族語書面語的記錄。有濟濟文字bat用來記錄原住民族語，反映文教kah政權的影響。羅馬字真適合書寫原住民族語，2006年原住民族委員會公佈「原住民族語言書寫系統」。李台元的博士論文全面的回顧台灣原住民族語言的書面化歷程，顯示原住民族不但有族語文字，同時也有族語詞書、族語聖經、族語教材以及族語書面文學。最近道卡斯語嘛登上維基母語wikitongues，全世界透過網路擺會當看著道卡斯族語言的水。



雙語馬太福音：古荷蘭語(左)和新港語(右)，約1650年。

引自維基百科：新港文書

按呢，台語kám嘛有文字？

有的語言真早著有文字書寫，因為無普及，所以會曉的人少。毋過，無普及是教育問題，袂凍講母語是無文字的语言。台語著是有文字，毋過母語青盲牛真濟，sòa造成叫是台語無文字的誤解。

台語毋但有文字，捷看著的有三種書面形式：完全用漢字（全漢）、完全用羅馬字（全羅），kap漢字羅馬字tâng-chê用ê形式（漢羅）。

全漢ê 台語文上早出現，差不多有四百年左右ê歷史。書寫的種類有ka-lé戲、布袋戲、皮影戲、歌á簿、台語教科書等等。1930年代ê「台灣話文運動」嘛有全漢ê作品，記錄袂少民間口語文學。

台語羅馬字（白話字）ê寫作到旦差不多有150冬ê歷史。有真濟用羅馬字寫ê宗教作品，嘛有非宗教性ê出版品，親像護理教科書、中國古典文學翻譯、台語報紙、台語教學讀本。《台灣府城教會報》（1885-1942）是台灣ê第一份報紙，完全用羅馬字寫ê台語報紙。

漢羅寫作有50外冬ê歷史。目前有成濟台文書面語使用漢羅lām用ê書寫形式：台語詩、小說、散文、學術論文、台語文教科書kap宗教讀物。

台語有濟種文字，毋是無文字。



TĀI-OĀN-HŪ-SIĀ<sup>n</sup>  
KĀU-HŌE-PŌ.

TE IT TIU<sup>n</sup>  
Kong-sū XI nī, 6 goth.

Tāi-oân-hū-siā<sup>n</sup> ê Kàu-su m̄ng Kàu-hōe-lāi ê hia-tī chhī-moāi<sup>n</sup> pêng-an.  
Goân Siōng-tè siū<sup>n</sup>-sū lín tǎi-ke tōa in-tián.  
Goân kòe-lāi chit-pêng si in-ūi ài thōan Thian-kok ê tō-lí, hō<sup>n</sup> lāng.  
Siōng-tè lāi tit-tiōh klu. Sô<sup>n</sup> thōan ê tō-lí lóng sī Seng-chheh ê  
sāi-ô; nā<sup>n</sup> m̄-sī Seng-chheh ê tō-lí, goân m̄-ká<sup>n</sup> kóng. Sô<sup>n</sup>-í goân taūh  
khó-khng lín tiōh thák-chheh lāi khò<sup>n</sup> Seng-keng, ng-bāng lín  
kú ná<sup>n</sup>-bat Siōng-tè ê tō-lí; iā<sup>n</sup> m̄-bián tek-khak óa-khò Bók-su á-  
thōan-tō-lí ê lāng lāi kóng tō-lí hō<sup>n</sup> lín thia<sup>n</sup>; in-ūi lín pún-sin khò<sup>n</sup>  
Seng-chheh, siū Seng-sin ê kám-hòa, sui-jián bó lāng lāi ká-si, lín ián.  
Siōng-tè ê chí-í. Khó-sioh lín pún-kok ê jī chin óh, chí-í  
lāng khò<sup>n</sup> ē hiáu-tit. Sô<sup>n</sup>-í goân ū siat pát-mih ê hoat-tō, ēng  
péh-ô-jī lāi in-chheh, hō<sup>n</sup> lín cheng-lāng khò<sup>n</sup> khah khoài bat. Iā<sup>n</sup> kīn-  
tī chí-í Hū-siā<sup>n</sup> goân ū siat chí-í in-chheh ê khi-khū, thang in-  
chhiū<sup>n</sup> chí-í hō<sup>n</sup> ê khoán-sit. "Ta<sup>n</sup>" goân ng-bāng lín cheng-lāng beh  
chit-lát ôi chiah-ê péh-ô-jī; au-lāi goân nā<sup>n</sup> in sím-mih ehheh lín lóng  
hiáu-tit khò<sup>n</sup>. Lāng m̄-thang phah-sng in-ūi í bat Khóng-chú-jī sô<sup>n</sup>  
m̄-bián óh chí-í hō<sup>n</sup> ê jī; iā<sup>n</sup> m̄-thang khò<sup>n</sup>-khin í, kóng si gin-á sô<sup>n</sup>  
ô-ê. Nng-iū<sup>n</sup> ê jī lóng ū lō<sup>n</sup>-ēng; put-kò in-ūi chí-í hō<sup>n</sup> khah-khoài  
khah-bēng, sô<sup>n</sup>-í lāng tiōh tǎi-seng thák-i. Au-lāi ná<sup>n</sup> beh sòa thāi  
seng-chú-jī sí chin hó; chóng-sī péh-ô-jī tiōh khah tǎi-seng, kia<sup>n</sup>-hāi  
m̄-thák, lín bē hiáu-tit khò<sup>n</sup> goân pát-jit sô<sup>n</sup>-ô. Sô<sup>n</sup>-í goân khò<sup>n</sup>  
lín cheng-lāng, jip-kàu í-kip thia<sup>n</sup> tō-lí ê lāng, lám-hū ló-ù, bat  
bat-jī ê lāng lóng-chóng tiōh kún-kún lāi óh. Chhin-chhiū<sup>n</sup> án-m̄  
hiáu-tit thák chí-í hō<sup>n</sup> ê Kàu-hōe-pò kap góa-chheh kap Seng-  
chheh-chhiū<sup>n</sup> tō-lí sô<sup>n</sup> chhiū<sup>n</sup>, hō<sup>n</sup> ê tek-lāng ná<sup>n</sup> chí-í hō<sup>n</sup>.

《台灣府城教會報》

## 讀寫母語有啥物路用？

讀寫母語有促進母語保存kah語言復振ê功效。若是母語kan-na口語使用，無書面語，完全用強勢語言書寫，弱勢母語存活ê機會無大。

Crystal講瀕危的語言若會當文字化，瀕危語言的復興運動才會當有進展。挽救語言的方法有真濟，母語教育kah教育需要的母語讀寫是定定hông提起的方法。語言聽、講、讀、寫有密切關係，會互相幫助。讀寫希伯來語、加納語、尤特族語的經驗顯示，讀寫母語有語言復興、文化產業kah教育的路用。

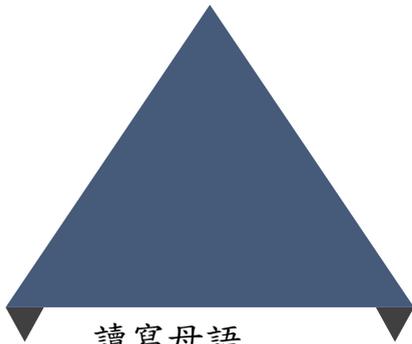
歷史真相訪調筆記簿

### 我們未必經歷過的 禁說族語年代

我們鄰居就會說「我們不要講Tayal的話」，不然會被抓到派出所這樣。那時候很可怕耶，什麼都不懂嘛，誰敢講方言？真的沒人敢講。

—泰雅族受訪長輩（女性，現年51歲）

#原轉會語言小組



讀寫母語  
有復興語言的路用

社會語言學家真早就注意著讀寫抑是文字化對語言復振真重要。支持讀寫復振母語，定定舉得例子是希伯來語復振的經驗。希伯來語佇兩千年前，就無做日常口語溝通的語言。希伯來語口語失傳，m̄-koh猶太的查埔人閣有保留學習kah使用希伯來語書面語的傳統，繼續用希伯來語進行宗教、法律、科學、哲學kah俗文學創作。書面語成做希伯來語言復振的火種。希伯來語並m̄是真正死亡，伊的復振嘛m̄是對零開始，是對書面語出發，重新成做日常生活溝通的用語。

澳洲的加納語（Kurna）是近代靠書面語閣活的例。加納語佇1836年之後因為殖民政府的打壓，無久著佇日常生活中消失。好佳哉，傳教士佇加納語teh-behh無去進前，做語言記錄，尾仔成做叫醒睏去語言的重要資料。這馬各教育階段攏咧教加納語，嘛是阿德雷德地區明顯的語言景觀。加納語kah文創產業結合，透過提供語言諮詢、翻譯、師資培訓kah文化導覽，互族群語言得著氣力，除了擴展族語使用，嘛促進族語傳承。

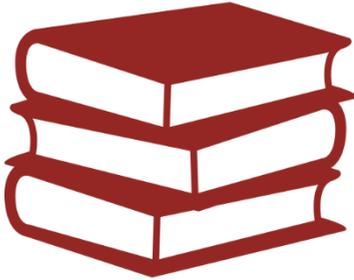


讀寫母語  
有文化產業的路用



讀寫母語  
有教育的路用

美國印第安尤特族 (Ute) 於1986年推動尤特家庭讀寫計劃，透過工作坊等活動宣導口說書寫發展的重要性。另外，開發適合當地文化的讀物、錄影帶、字母閃示卡kah其他的捌字啟蒙教具，同時進行師資培訓計劃。經過幾若年的拍拼，成功建立族語讀寫的傳統，幫助族語復興。



為啥物需要母語讀寫？



為啥物？

為啥物母語讀寫真少人學？

因為欠缺實際路用，袂少弱勢族群被迫放棄母語，轉向強勢語言。口語無使用，閣較免講會去讀寫母語。讀寫kah現代社會的獎勵系統結做伙，袂曉讀寫可能chhōe無頭路，比喻講，做老師的，著愛會曉讀寫，才有才調教冊。台灣因為獨尊華語，無重視母語，才會出現母語青盲牛會當佇學校教冊的奇怪現象。學校無用母語教冊，自然著袂要求老師、學生愛會曉讀寫母語。母語地位低，欠缺使用環境kah動機，學校無教，欠缺學習管道，結果真少人會曉讀寫母語。



## 按怎互母語讀寫興起來？

按怎克服「母語無用論」帶來的閃避母語傳承、閃避母語讀寫是真重要的問題。

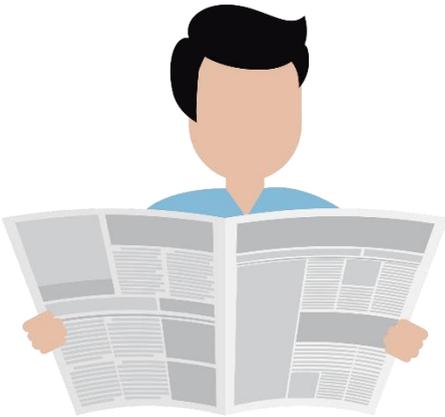
前原住民族委員會主委尤哈尼主張愛「用功利的劍復興族語」，強調實用價值，是一個袂歹的方向。為著提昇母語讀寫動機，促進母語復振，有需要建立母語佇教育系統的獎賞制度。譬喻講：kā母語讀寫能力列入成績、教育人員的任用、服務成績的考核等。母語讀寫需要學校教育，嘛需要讀寫的基礎建設。遮的母語獎賞系統，互讀寫母語的人，得著食頭路、升遷、加薪水等的實質利益，嘛會當有提昇族群認同、文化自尊、感情連結等的象徵價值。



## 讀寫母語的有啥物意義？

### 母語讀寫的濟濟意義

雙語專家Baker強調讀寫弱勢語言的功能：『同時有教育kah休閒ê目的，有教學價值koh有娛樂效果。不管文學是當作道德教育ê幫贊，ah是當作藝術，ah是經驗取代，讀寫ē-tàng同時扮演解放者kah教育者ê角色。』



母語讀寫ē-tàng培養學生欣賞、尊重無仝語言文化背景的人，袂去歧視別人。Baker講弱勢語言讀寫ē-tàng提升語言功能，若是政府機關ê公文往來、冊、報紙kah雜誌、廣告lóng ē-tàng使用弱勢語言，弱勢語言保存就有希望。

Baker講讀寫母語嘛會當鼓勵釘根本土、培養愛鄉土ê心、提升自尊、了解傳統文化、提升自我認同kah同理心。

## 母語戰士kám愛學會曉讀寫母語？

強勢語言用tī所有ê讀寫情境，弱勢語言kan-na用tī口語溝通ê場所。雙語學者Baker kā這欸情形叫做讀寫ê「殖民情境」。語言hông殖民，毋但無咧讀寫母語，定定hām口語嘛無去。

母語讀寫mna會當提升族語的地位與聲望，閣會當保存傳統的宗教、口語文化、植物、醫藥等各種文化智慧。就公平正義的觀點，讀寫母語嘛會互你「得著氣力」（empowerment）。Tng咱收復被強勢語言霸佔的「文字主權」，這著是抵抗殖民教育，爭取著咱的語言權利通好的實踐，做家己的語言、文字的主人。

母語戰士需要嘴講父母話，手嘛愛寫母語文。



## 咱kám有讀寫母語的權利？

你當然有讀寫母語的權利。人權著是凡若是人攏會當享有的權利。平平是人，咱攏有講咱母語的權利，嘛有讀寫母語的權利。聯合國的《世界文化多樣性宣言》按呢講：

『每一個人lóng應當ē-tàng用伊選擇ê語言，特別是用家己ê母語來表達家己ê思想，進行創作kah傳播家己ê作品』。



可惜，教育、文學、文化體制定定西瓜óá大并，看無在地語言文學，Ngugi Wa Thiong'o對非洲文學語言的批評，全款適合台灣：

咱可能愛問講：非洲的作家，抑是任何其他族群的作家，kám應該時時刻刻煩惱beh按怎棄sat母語來豐富其他的語言？是按怎作家會將這項代誌當做是in的天職？咱thah在來m-bat問過咱家己講：咱beh按怎充實咱的母語？



你會當做啥物來互咱會當看著母語文？

殖民無好定義，就認同來講，著是in beh ka咱變做in，殖民表現ti語文，in的語言是前段班，咱的語言是後段班，in有文字，咱無文字。

Beh按怎克服讀寫ê「殖民情境」，互人看有母語讀寫？

請參考以下還僇(吾)客家字運動的文宣，寫信給報紙、雜誌、電視等傳播媒體，請in愛用母語字幕。

## #還僇(吾)客家字運動、#還我客家字運動

客家電視台愛增加三種字幕，客家台字幕，愛有客語白話漢字、客語羅馬字、華語漢字，文字係增加語言能見度方法，也做得幫助更多人學習客家話。

其次客家電視台、客家委員會員工，必須學好客家話摻客家白話字、羅馬字，若無恁樣，你做個文化工作會，疏忽當多个細節。

假使你還講不好，你愛深切反省，係講語言消忒，這兜部門根本就毋使存在。

希望大家來寫信、打電話鼓勵這些部門員工學好客家話，並要求電視台有三字幕(客語、華語、羅馬字)

請參考以下還僇(吾)客家字運動的文宣，寫信給報紙、雜誌、電視等傳播媒體，請in愛用母語字幕。

## #還僇(吾)客家字運動、#還我客家字運動

客家電視台愛增加三種字幕，客家台字幕，愛有客語白話漢字、客語羅馬字、華語漢字，文字係增加語言能見度方法，也做得幫助更多人學習客家話。

其次客家電視台、客家委員會員工，必須學好客家話摻客家白話字、羅馬字，若無恁樣，你做個文化工作會，疏忽當多個細節。

假使你還講不好，你愛深切反省，係講語言消忒，這兜部門根本就毋使存在。

希望大家來寫信、打電話鼓勵這些部門員工學好客家話，並要求電視台有三字幕(客語、華語、羅馬字)

還僇(吾)客家字運動van`ngai`hag`ga`sii iun tung



你閣會當做啥物來推sak母語讀寫？

以下是To-gí-giân Si-koa Pí-sài/多語言詩歌比賽的簡章。請參考這個簡章，寫一個會當佇社區、學校實施的母語讀寫比賽活動的簡章。

## Bók-tek/目的

無仝的語言互咱用多種的角度創造kah理解意義。多語言是咱創作的寶庫，嘛需要咱來誦揚的mai-ku（麥克風）。咱這個多語言詩歌分享會著是beh提供咱台灣族群語言詩歌發表、分享的空間。咱台灣族群母語攏是寶，咱的詩歌分享beh念詩唱歌來禮讚咱上疼惜ê台灣母語。聯合國教科文組織講，多語言讀寫是教育權，閣是創造包容、語言文化多樣社會的方法。咱這個比賽是欲慶祝世界多元讀寫日（International Literacy Day）。



## Pān-hoat/辦法

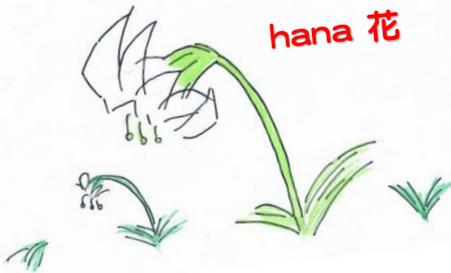
Siá chit-siú bó-gí-si寫一首母語詩（本土語言+華語翻譯）

語言多樣化需要鼓勵，咱透過雙語方式，開創多語言相抵開講欣賞的空間。翻譯是咱hōa<sup>n</sup>過語言袂通的橋。咱多元詩歌比賽的辦法真簡單，用本土語言（台語、客語、原住民語）寫一首詩，附上華語翻譯。得獎者需要來現場用本土語言朗讀作品。歡迎做伙來唱歌念詩。

**a-iyanga lja maleka u aljak!**  
親愛ê囡仔



**a uli u pasevalitan nu tjaivilji au  
maleka aljak!**  
mayanga dremaqulaqulav a tja kai,  
親愛ê囡仔，  
毋通bē記得家己ê語言。



**a tja kai matu namaya ta vuciyar  
a uli pasa malailaic anga  
samaqulip.**  
伊像ta-lian ê花蕊，直beh曉去

**a-iyanga lja maleka u aljak!**  
mayanga dremaqulaqulav a tja kai,  
親愛ê囡仔，毋通bē記得家己ê語言

atja kai namaya ta uli  
kaljaveveqan anga a uli pasa  
macevacevak anga sulja  
ikavulungan.

伊像新年頭舊年尾ê春雪，強  
欲溶去。



a-iyanga lja maleka u aljak!  
maya dremaqulaqulav atja kai a pinaiwanan,  
親愛ê囡仔，  
毋通bē記得家己ê語言。

a tja kai matu viqevi na ljavak nu  
tjemaljun iljaviljavin ta kadjunanga  
uli pasa maquliquilip anga.

伊像海湧kâng款，拍著駁岸就欲消失  
去



**a-iyanga lja maleka u aljak!**  
**maya dremaqulaqulav atja kai a pinaiwanan,**  
親愛ê囡仔，  
毋通bē記得家己ê語言。

**nu tiyav nu sikatjelu,nu kicevunga itjen tatja sevalitan ,uli neka**  
**anga nu tja sitjaqucikel a pasemalav,**  
**tuma kinaqulipan natja kai atja kakudan aya.**  
後一日見著祖公祖媽，  
欲按怎kā講咱ê語言已經失傳？



**aicu atja kai,tinevetevelja ta**  
**caquwan,ta pavarunga nuwa tja**  
**sevalitan.**

咱ê語言有先人使人尊敬ê智慧



**aicu atja kai,katja veleljevella nuwa tja  
lumedan kata sinlitan ;**  
 咱ê語言是溫純kò謙koh有內涵  
 我們的語言有含蓄內斂的情感；



**aicu atja kai,na kipaqusev a masitja  
sikalakudan a ljemitatuqadav ;**  
 咱ê語言是樸實自然koh純真  
 我們的語言有純樸自然的日常；

**aicu atja kakaiyan,tinevetevelja nuwatja  
paqaljayan,satje sina pazangal atja sikalakudan.**  
 咱ê語言是尊貴莊嚴koh優雅。  
 我們的語言有尊貴莊嚴的優雅。



**dragaman 青銅刀**  
**dilung 陶壺**  
**qata 琉璃珠**

sika timun a tjavilivilij a maleka niya aljak, mayangata  
dremaqulaqulav a tja kai a Paiwan.

親愛ê囡仔，毋通bē記得家己ê語言  
親愛的孩子呀，不要忘了自己的語言……



## 語言行銷救母語

現代社會真重視行銷，語言嘛有leh行銷。Tak家上捷看著的是英語補習班的行銷。較罕得看著的是，母語的行銷。

到底啥物叫做母語行銷？母語按怎行銷leh？

產品beh有銷，就需要去宣傳、促銷，語言嘛仝款會當宣傳。母語行銷leh鼓勵人來支持母語，予in對母語有好的態度，想beh學母語、使用母語、疼惜母語。



按怎做？咱會當用廣告的方式來鼓勵人學母語，kā in講會曉母語有濟濟的好處。用母語製作「關心母語，就愛講母語」、「我kap阮kián講母語」的海報、標語、廣告、徽章、貼紙、T恤等。

咱愛四界宣傳hông知影母語流失的危機真嚴重，保存母語真有意義，愛鼓勵家庭、社區使用母語，愛學校宣傳。



你會當設計一張貼紙宣傳阿公阿媽著教序細講母語。

你會當設計一張海報宣傳家庭講母語的重要。

你會當設計一個文創產品予人感覺母語真古錐、真趣味。

你會當設計一個提升母語正面價值的園遊會。

## 學校會當按怎宣傳母語？

學校毋但傳授母語俗族群文化，嘛傳達學校對母語的態度。Cantoni講學校愛做訊息傳播的工課，拍破母語是學習障礙的迷思。學校愛改變共母語當做是學習的阻礙的這款錯誤。愛強調雙語對囡仔教育的好處。

Cummins講雙語  
俗雙語教育有（以下  
幾ê）好處

母語教學袂妨礙兒童  
透過學校強勢語言進  
行的學業發展。

雙語予囡仔得著語言  
的優勢，兩種語言會  
互相牽成。

雙語課程會當促進弱勢  
語言的讀寫俗學科智識，  
無負面的影響。

母語發展好勢，第二  
語言kah讀寫能力的發  
展攏加較好。

母語學著的概念、智  
識技能攏會當轉移去  
強勢語言。

閣來，Cantoni講學校愛改變對母語態度。學校的態度愛轉向母語是資源、母語是權利的方向。學校若無承認囡仔的母語，就是拒絕囡仔的自我認同，剝奪母語教育權利，互/予囡仔感覺無受尊重，會失去自尊自信。學校愛u看袂起母語轉做珍惜母語。教育體制定定看袂起母語，母語hông抹烏看做是阻礙；國語hông美化做有價值的資源，結果學會曉華語，失去母語。學校愛疼惜囡仔的母語，共當做是語言文化資源。保存原住民語言研討會提出以下真好的建議：

01

教育工作者愛尊重、欣賞學生家長的文化。

02

教育工作者無應該批評佇學校使用母語的人。

03

袂使因為有人聽無母語，就阻止使用母語。

04

無應該接受抑是傳達華語抑是英語比本土語言閣較好的講法。

05

教育者（包括校長）攏愛學一寡仔學生的家庭語言；就算講袂好勢，按呢嘛表示教育者對家庭語言的尊重佻興趣。

06

教育者雖然無法度為母語的世代傳承負所有的責任，in會當出力鼓舞對家庭母語的正面態度。

「兒童家庭的語言佻文化經驗是in將來學習的基礎，學校的教育愛佇遮拍基礎，毋是去破壞這個基礎；佇學校，每一個兒童的才智攏有得著尊重佻發揮的權利。」---Cummins



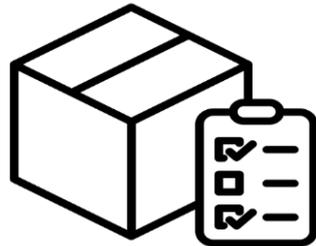
第三個愛做的是繼續行動。學校會當起造母語友善的校園環境。學校會當建立族群語言的語言景觀，佇各種場合使用母語，親像教室的布置、學校的公告、建築的名稱、宣導海報等等。教師會當透過課程互/予學生瞭解母語是重要的語言、文化俗智識資源。

行銷母語是每一個人攞會當佇日常生活做的工課。咱攞會當做母語推銷員，毋但愛推廣母語的優點，嘛愛為多種語言、多元文化辯護，為挽救母語流失，促進台灣族群語言重生拍拼。



想看māi，你會當做啥？

- (1) 母語能力會當保留，華語俗外語能力攞會當提升；
- (2) 有理性、智慧的判斷，用自信俗開放的態度面對文化差異；
- (3) 愛護家己的語文、也尊重別人的語文；
- (4) 充分運用雙語能力，互相尊重對方的語言，促進了解、容忍、和諧；



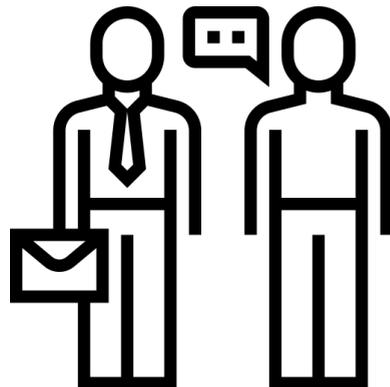
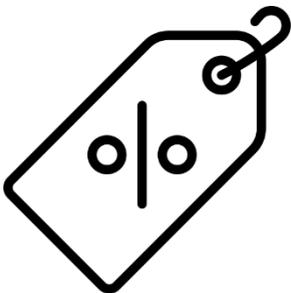
(5) 囡仔透過母語繼續佇智力、情感、人際上發展，有尊嚴、有自信，心理健康；多種語言增廣見識、發展生活技能、擴展人際關係，發揮個人潛能；

(6) 家庭親子、公孫仔溝通會好勢，序細了解長輩的教示、吸收經驗、智識，長輩有尊嚴，囡孫有孝；

(7) 頂下代溝通無障礙，爸母話溝通上自然、好勢，親切koh感心；

(8) 透過雙語傳承文化傳統、民族智慧，有效率koh有深度；

(9) 對所屬大、細的團體有正確的認同，成做團體中會行動、有關愛的成員。



## 紐西蘭毛利語行銷推廣

毛利語是紐西蘭原住民族的語言，毛利人佔紐西蘭人口的10%。Māori政府真認真推sok毛利語。毛利語行銷的重點是提升毛利語言的形象，喚起語言忠誠kap鼓勵語言使用。毛利語委員會bat用毛利語言年（Maori Language Year）來推展毛利語，有三個/ê主要目標：

鼓勵毛利人佇日  
常生活中學習和  
使用毛利語

予紐西蘭社會大  
眾對毛利語產生  
好感

榮耀毛利語佇紐  
西蘭歷史和現代  
社會中的地位

毛利語主題年和一般的產品行銷一樣，建立起一個品牌「語言是珍貴的寶藏」（He Taonga Te Reo）。這ê產品又被細分做六ê次要品牌：毛利語kap教育；毛利語kap商業；毛利語kap藝術；毛利語kap音樂；毛利語kap土地；毛利語kap健康。這款全面性ê定位會使予社會大眾瞭解毛利語的各種面向。



毛利語主題年

## 歐洲語言年推廣計畫

「2001年歐洲語言年」是一項大規模的語言推行/推揀計畫。歐洲語言年的主要資訊是：

歐洲毋管過去、現在抑是將來，lóng是多語言共存

學習多種語言帶來各種機會

人人攞做會到

提升對歐盟豐沛多元語言文化之認識，加強對文明和文化之價值、鼓勵多語現象及鼓勵終生學習、予社會大眾體認會曉講多種語言之優點、傳播相關資訊。

具體來講，主題年之目標是：

1. 提升對歐盟豐沛多元語言文化之認識，加強對文明和文化之價值。
2. 鼓勵多語現象。
3. 予社會大眾體認會曉講多種語言之優點。
4. 鼓勵終生學習多種語言，若是有法度上好之幼稚園抑是小學開始。
5. 收集、傳播語言教學相關資訊。

語言日強調語言多樣性是歐洲之核心價值之一，學習多種語言會當發展社會技能，培養終身受用之才能；豐富人生，觸發新想法連帶豐富文化。



歐洲語言年推廣計畫

## 威爾斯語言行銷

威爾斯語委員會於/佇1993年根據威爾斯語言法（Welsh Language Act）設立，以提倡和發展威爾斯語的使用chiâ做使命。推揀的語言行銷會使分做三大類型：家庭母語、社區以及公私部門。

### （一）家庭母語ê行銷

佇2002年透過Twf（成長）計畫推展家庭母語ê世代傳承。這ê計畫chiâ有創意，經由助產士佇產前照顧和育兒方面扮演重要角色，有身人chiâ重視助產士ê建議和支援，所以這ê計畫就透過醫院á是醫護人員tī產前產後提供媽媽雙語教育ê諮詢kap推廣。

這ê成長計畫也提供宣傳紙本分子人看，佇學前團體進行說明會，和其他單位配合推展語言。成長計畫ê宣傳紙本設計了chiâ好，有講著囡仔會曉威爾斯語會具備ê「六ê優勢」，阮kā改寫做適合台灣ê情境：

會曉講母語，學校表現第一等

社區講母語，予你受歡迎

家庭講母語，囡仔好育飼，幸福光榮無地比

雙語予你世界行透透

會曉母語，好chhōe頭路

雙語生活通趣味



### 1. 會曉講母語，學校表現第一等

Ti學校，會曉講兩種語言ê囡仔，tī閱讀kap計算方面比人較緊chiū<sup>n</sup>手，後--日各種考試ê成績mā會較好。

### 2. 家庭講母語，囡仔好育飼，幸福光榮無地比

Ti厝--裡，對幼囡仔來講，欲學會曉兩種語言是較簡單。囡仔真緊就會當自由切換正確使用二種無kāng ê語言，按呢規家伙仔會感覺真光榮。

### 3. 會曉母語，好chhōe頭路

Chhōe頭路ê時，會曉兩種語言--ê比別人有較chē ê機會通選擇。台灣有真chē khang-khòe需要會曉講母語kap其他語言ê雙語人才。



#### 4. 社區講母語，予你受歡迎

Ti社區，會曉講兩種語言ê人較受歡迎。會曉講兩種語言-  
-ê較有才調kap人交陪，hō你熟似koh較chē ê朋友。

#### 5. 雙語予你世界行透透。

Ti世界上，世界各地ê人大多數會曉講一種以上ê語言，會  
曉講兩種語言，欲學其他ê語言加較簡單，咱ê母語hō你leh學  
語言ê時陣，比別人較緊熟手。

#### 6. 雙語生活通趣味

Ti生活上，咱ê母語kap華語lóng有值得欣賞ê語言資產，充  
滿故事、歌謠、歷史kap趣味，囡仔會使得tiòh這兩個世界ê精  
髓。



## 教囡孫母語是上好的禮物

母語是阿公阿媽hō囡孫仔上好ê禮物。Hō後代囡孫仔有機會學會曉母語，in後擺會感謝你hō'in變作雙語人才，bē怨歎你無教in母語，hō'in失去得tiōh雙語ê六大好處。

「六ê優勢」強調「會曉兩種語言，選擇加倍」，也強調「會曉講兩種語言，予你ê囡仔有較好ê機會」，主張雙語現象是家長應該予囡仔ê能力，會曉講雙語予家庭真榮光。遮ê應該也是台灣母語行銷ê重點。



你kám知影？

成長計畫用真濟通路行銷威爾斯語。比如發行通訊刊登成功培育雙語兒童ê家庭故事，發行情量ùì20,000份增加到40,000份，每年兩期。成長計畫嘛定邀請有名ê人代言，包括：製作免費教材，塑造báng-gah人物，也提供威爾斯歌曲êCD予親子鬥陣聽，雙語êchō色簿仔，網路上ê互動遊戲kap故事冊等。



<https://www.amazon.co.uk/TW-F2-Caneuon-Songs/dp/B01N5PBEXM>

## (二) 社會e語言行銷

這e計劃期待會當提升威爾斯語正面形象，kap促進威爾斯語使用e社會狀況。遮e計畫用動態e活動，像俱樂部、社交活動、庄頭節慶、少年戲劇、趣味問答競賽、社區教育課程等等活動。

## (三) 佇公、私部門e語言行銷

予公司相信採用雙語具備社會和經濟e價值，提供建議和獎勵予公司製作雙語資訊。Kā威爾斯語和日常商業活動結合，包括看板廣告和服務提供雙語版本滿足顧客需求，提供會曉威爾斯語e人工作機會，強化雙語是經濟資產e論證。



語言行銷



台灣語言行銷就是透過行銷積極介入管理，保護臺灣語言花園罕有ê花蕊，kap增加瀕危滅絕語言花蕊ê數量。請你想看māi有什麼辦法來行銷台灣語言？特別是按怎增強對台灣語言ê情感認同？按怎鼓勵家庭負起傳承責任？按怎宣揚母語ê優點？



按怎鼓勵家庭負起傳承責任？

## 建立母語語言景觀

Ti公共領域你kám看會著、聽會著你ê母語？

聽有聽無、看無看無kám會影響著咱母語ê生命力？

語言景觀著是日常看著ê文字、聽著ê聲音。母語ê語言景觀關係著母語ê生命力，lú捷聽著ê語言，lú有氣力，lú無看著ê文字，lú無氣力，毋但hông看無，有文字嘛會hông當做無文字全款。語言景觀嘛會影響著你ê身份認同。台灣街道ê語言景觀會當用「中國城」來形容，看著ê路名主要是中國ê地名、價值觀，無呈現台灣族群語言文化ê多樣性。

著算你是原住民，若逐工看中國化ê街仔路名，你嘛會綴人喊：我們都是中國人。這是為啥物，語言復興運動通常會牽涉著正名ê議題，注意著建立家己ê語言景觀，包括家己ê名、族群ê名按怎稱呼，按怎寫。建立台灣ê語言景觀，會當增加咱對本土歷史文化ê了解，嘛會當提升咱ê在地認同kah台灣認同；閣會當培養多元文化ê價值觀。

台灣正名運動ê重點之一是建立南島民族ê語言景觀，糾正華語單語政策對原住民族語言人權ê踐踏。台灣語言景觀「解嚴」ê速度真慢。台東為著beh紀念阿美族大頭目有「馬亨亨大道」，台北市共介壽路改做凱達格蘭大道。可惜，類似ê例無濟，無像夏威夷ê街道名稱，差不多攏是用夏威夷語來號名，紐西蘭嘛有雙語ê公共標示。

Tī公共領域看袂著你ê語言，你ê語言hông看無（看不起）是全款ê代誌。語言景觀是評判咱ê母語是保存抑是流失，知影你ê語言hông當做是問題，抑是資產kah權利ê一個真好ê指標。

咱愛建立會當予濟種語言做伙唱歌，呈現多族群、多語言、多文化ê台灣語言景觀。

凱達格蘭大道  
(CC BY-SA 3.0,  
<https://commons.wikimedia.org/w/index.php?curid=212292>)



你會當做啥來爭取母語ê語言景觀？

弱勢語言語言景觀ê建立真重要：  
會當提升族群意識、促進族群ê生命力，  
對語言保存有重要ê意義。

你會當做啥來爭取建立母語ê語言  
景觀？會當做ê第一步是學會曉母語讀  
寫，知影beh按怎用母語建立母語ê語  
言景觀。嘛需要集體ê力量來推sak建  
立母語語言景觀ê運動：

1. 遊說地方或中央機構加入族群語言ê公共標示；
2. 透過「loān-chō」（亂皂、塗鴉）運動爭取母語在各種公共告示ê使用；
3. 立法保護人民ê母語權、命名權、地名權；
4. 透過簽名抑是投票方式恢復舊地名；
5. 推動地名ê調查與恢復；
6. 廢除殖民者、統治者意識ê地名；
7. 透過本土教育叫醒保護地名ê意識。

看會著ê原住民族語言  
景觀會當提昇語言ê生命力。  
加拿大艾伯塔省（Alberta）  
ê萊斯布里奇（Lethbridge）  
採用烏腳族（Blackfoot）ê  
「oki」做萊斯布里奇市官  
方ê歡迎詞。



[https://lethbridgenewsnow.com/2019/09/17/blackfoot-word-oki-adopted-as-official-city-of-lethbridge-greeting/?fbclid=IwAR0ebqMY-6eb1UO\\_qNAC7ocAtK4sByGo4yp6FnW2QR-iZlhgS5IZ1neqanI](https://lethbridgenewsnow.com/2019/09/17/blackfoot-word-oki-adopted-as-official-city-of-lethbridge-greeting/?fbclid=IwAR0ebqMY-6eb1UO_qNAC7ocAtK4sByGo4yp6FnW2QR-iZlhgS5IZ1neqanI)

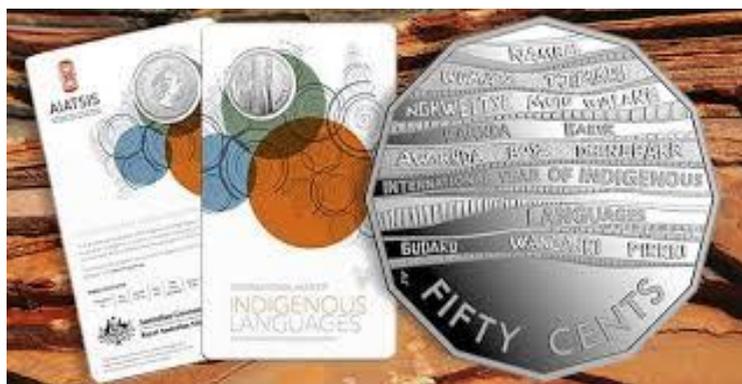


Nuxalk族用族語寫交  
通標示，按呢會當增加原  
住民族語ê能見度。真簡單  
著會當予人學會曉一個原  
住民族語詞，m免翻譯。

<https://www.cbc.ca/news/canada/british-columbia/stop-signs-nuxalk-1.5287592>  
CBC.CANuxalk Nation puts up stop signs in traditional language | CBC News

銀角仔嘛是重要ê語言景觀。

澳洲新版ê 50 sian銀角仔共銀角仔翻譯做14種澳洲原住民語言，加納族（Kurna）嘛有園ti頂面。澳洲政府用這方式頌揚語言多樣性，提醒大眾愛保存kah復興原住民語。1788年白人殖民澳洲，造成當地óá 130種原住民語絕種，這個50 sian ê銀角仔特別空一個所在，來表示佢紀念遮ê已經無去ê語言，是澳洲政府慶祝聯合國國際原住民族語年ê全國性活動之一。



澳洲50 sian ê銀角仔有in 14種原住民語言。  
<https://www.cna.com.tw/news/firstnews/201904100337.aspx>

# 雙語教育救母語

語言教育專家講：「教育是語言使用chiâp關鍵ê領域……學校教育假使干若用國語來進行，地方語言一定衰微。」為著本土母語ê生存kap發展，為著koh較有效率來進行語文學習，台灣應該實施母語優先ê雙語教育。聯合國教科文組織講：母語真重要，本土語言是有效率學習ê關鍵。



你kám知影？

母語有真重要的教育功能，學者用比喻的方式，說明母語佇教育上扮演的角色。

## 解藥

會當治療單語造成的各種症頭。



## 潤滑油

互/予課程進行閣較順利，節省/省時間。



## 粒積庫

會當對hia吸收資源。

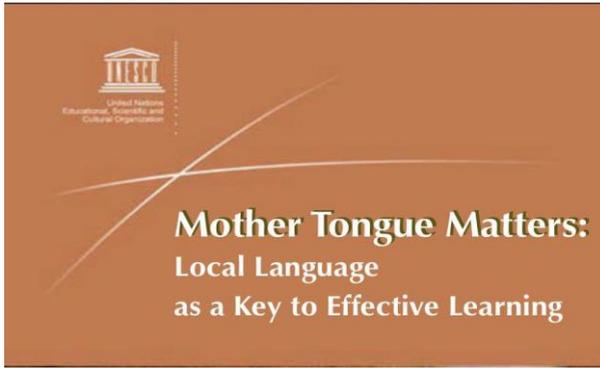
## 拐仔

協助學生對熟悉的所在，認識/認bat新的內容。

## 窗仔門

拍開教室的束縛，看著學生帶來的智識。





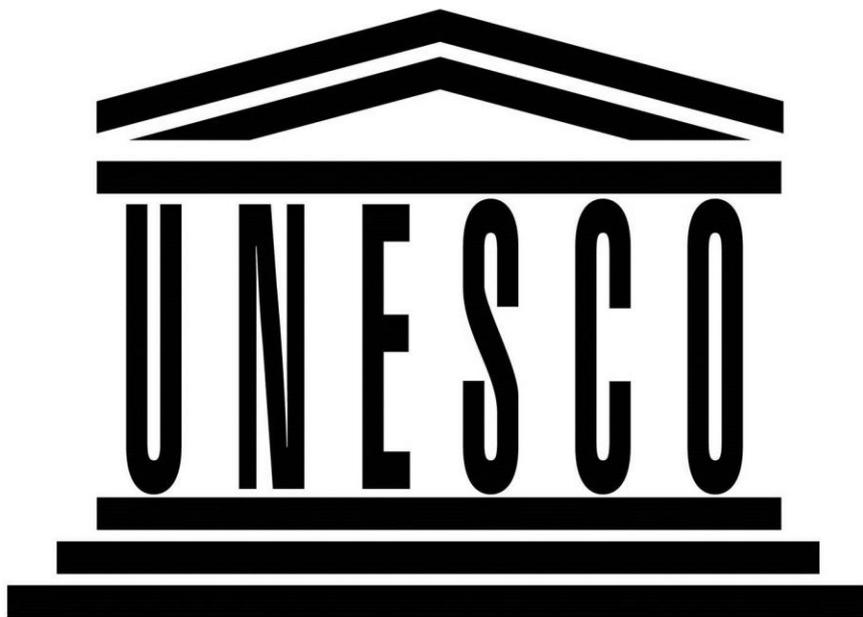
母語真重要，本土語言是有效率學習的關鍵。

聯合國教科文組織明確指出，學校應該用孩童ê母語作教學語言：

母語是教育兒童最好ê媒介是公認ê道理。心理上，母語是兒童自然就ē-tàng表達kah理解有意義ê符號。社會上，母語是兒童認同伊所屬社群成員ê一種方法。教育上，兒童以母語學習比用無熟悉ê語言khah緊。

教科文組織建議，Kā母語chiân做教育語言，才會當提升母語活力。2003年出版ê《多語世界中的教育》是聯合國教科文組織對語言教育立場ê文件。這ê文件提出支持母語教學、雙語和多語教育，對母語教育有以下ê建議：

母語教學是教學和bat字初期ê基本手段，siâng時整個教育過程lóng愛用母語chiân做教學語言。逐ê因仔ê正規教育應當以母語來起鼓；成年ê青暝牛應當透過母語學校開始bat字，假使in願意就會使轉做第二語言學習，佇一ê多語社區內底，愛盡量用母語來教學……



台灣ê母語教育規劃bē使干若kā母語當做一ê學科，應該愛積極發展母語chiâⁿ做教學用語ê浸水式教學。使用母語進行教學毋若會當提高教學效果，koh會使促進母語ê保存kap發展。陳美瑩、康紹榮（2000）bat以台語進行教學，結果顯示母語做教學語言m̄-nā會通，koh有重要ê教育效果：

- 整體來講，台國語雙語教學是行會通ê；
- 學生大部分lóng恰意用台語來教道德kah健康教育，將近一半ê囡仔兄希望推廣到其他科目；
- 台語成做教學媒介語ē-tàng學習智識，也學著台語，一兼二顧；
- 教師只要會曉講雙語，lóng ē-tàng從事母語教學；
- 低年級全面實施，對教師、行政也無特別ê負擔；

目前國際對雙語教育ê共識是勇固ê母語基礎對學習第二語言絕對有利。雙語教育學者認為語言kap語言之間有互相幫助ê關係。第二語言ê學習總是建立佇第一語言ê基礎頂面，母語毋若毋是學習ê負擔，顛倒是任何語言學習ê資源。有效率ê語言教育應該是以母語為優先ê語言學習，第二語言需要有勇固ê母語基礎，才有法度開始。重視母語ê教育價值，咱才會當達到增益式雙語現象：也就是講，有法度保存、發展母語，siâng時koh會當有效率去達成第二語言ê學習。

## 挽救母語，幼稚園開始

### 紐西蘭的Kohanga Reo（爸母話幼稚園）

面對母語絕種的威脅，毛利人積極推行母語復興運動來救母語。1982年建立Kohanga Reo（爸母話幼稚園），Kohanga Reo是毛利語母語巢的意思，會當講是母語的厝，咱共叫做爸母話幼稚園，較好理解。



1981年毛利人想出爸母話幼稚園這ê辦法，隔冬隨成立第一間爸母話幼稚園，拄開始干若四間爸母話幼稚園，到1984年已經有287間，1985年有374間，1988年增加到520間，入學ê囡仔差不多有八千人。2002年有704家語言巢，提供一萬三千位兒童浸水式毛利語教育。



幼稚園無母語老師beh按怎？In有社區課程推廣成年人ê族語教育、透過學習，培養會曉講族語ê阿公阿媽，予in做母語教師kā母語傳炭落去。

推sak爸母話ê幼稚園是用傳統marae（傳統的擴充家庭）ê觀念來重建毛利人ê行為kap文化價值觀。父母話幼稚園運用Whanau（家族）ê觀念來推展母語教育。佇爸母話幼稚園囡仔會當得著照顧，嘛會當佇五歲彼kha-tau就學會曉Maori語kap英語，變作雙語人才。

負責照顧囡仔ê kaiawhi（奶母）是精通毛利語kap文化ê婦人lâng，ták工提供四至八點鐘ê時間照顧學生囡仔。In完全使用毛利語kah囡仔講話、講古、chhit-thô。阿媽教孫仔「母語」是爸母話幼稚園ê特色。

爸母話幼稚園用浸水式學習母語。毛利語是爸母話幼稚園唯一使用ê語言：「毋管啥物時陣，人客、督導員愛遵守一ê規定： 囡仔所聽著--ê、所講--ê攏愛是毛利語」。大部分ê學童入學進前攏袂曉講毛利語。毋閣佇爸話幼稚園三、四冬了後，遮的囡仔攏會曉講毛利語。



爸母話幼稚園ê建立對毛利語ê保存有真大ê幫贊。1981年ê時陣，無幾ê小學生會曉講毛利語，這馬每一年攏有二、三千ê學生囡仔，入學進前就有接觸母語ê經驗，誠濟囡仔已經會曉講毛利語kap英語。爸母話幼稚園毋若提供囡仔真好ê照顧，予in有學習族群語言文化ê機會，同時也強化社區功能。

爸母話幼稚園真成功，變作世界語言復興重要ê參考範例。真濟國家攏用爸母話幼稚園ê方式來復興母語。

## 咱嘛有母語幼兒園



你kám知影？

台灣kah世界連接，語言復振方面kam/kám有全球視野、在地行動的例？

世界相依倚，紐西蘭毛利語母語幼兒園成功ê例，chiân做世界各國模仿學習ê對象。浸水式語言教育予小孩有夠額ê母語，也變做弱勢語言復振ê重要教育原則。台灣也有ùi幼兒園復振母語ê例。這是世界語言復振ê潮流滾到台灣來，煞落來進行本土、在地行動ê範例。



2013年ùi紐西蘭來ê Hana O'Regan女士佇客語復振ê相關研討會分享紐西蘭毛利語復振ê經驗。她強調類似「寧賣祖宗田、莫忘祖宗言」ê觀念：「假使咱予一ê語言流失，毋若是淺見，也是真大ê錯誤。毋若無知，koh對咱ê祖先不敬。」

因為客語流失chiân嚴重，屏東縣客家事務處佇2007年推sak客語浸水式幼稚園。浸水式幼稚園參考紐西蘭和夏威夷原住民族ê母語幼稚園，想欲起造予幼兒有母語ê厝，幼兒ê語言巢。目前台灣ê母語教育干若是學校ê一門學科，時數不足，也無chiân做教學語言，根本無法度復振客語。建立浸水式客語幼稚園是客語復振一定愛做ê工課。華語是社會強勢語言，家長毋免煩惱，因仔袂曉講華語。

客語浸水式幼稚園逐工上無有一半ê時間使用客語和幼兒溝通。kā日常生活ê例行活動lóng改做使用客家話，客語也chiân做教學語言和學校ê生活語言。客語浸水式教學毋若提升兒童ê客語口語能力，對幼兒中文聽覺詞彙kap數學概念學習有正面ê提升效果。客委會也積極leh推sak客語浸水式教學，2016年度推sak客語浸水式教學計畫kap客語示範幼兒園，隔冬推sak客語浸水式教學推動試辦專案計畫。

1953年聯合國教科文組織就強調母語教育ê重要性，毋若建議初期教育需要使用母語，koh建議母語佇教育體制ê使用盡量愈久愈好。母語優先是改變語言流失ê重要意識形態，也是值得佇各級學校推行ê觀念，母語除了佇浸水式母語幼稚園釘根，也需要提升到各教育階段chiân做教學語言，就像毛利人kâng款建立使用本土語言ê幼稚園、小學和中學。

## 復興母語，家庭做起

家庭ê方法是古早阿公阿媽互咱父母會曉母語ê方法。因為長久以來無母語教育，母語主要是佇厝裏學ê。咱強調母語愛佇厝裏使用kap傳承，因為母語家庭世代傳承上重要。家庭母語是母語保存ê所在，佇學校應該進一步發展母語ê讀寫kap教育功能。互伊會當變作生活的語言kap教育ê語言，按呢才會當達成母語ê永續發展。

家庭母語傳承khng佇上尾，是因為好酒沉甕底，毋是伊較無重要。咱順繼回想咱所學ê功夫是MAR，咱知影語言流失ê錯誤，了解語言歧視造成ê語言冤屈，尾仔會造成語言流失，咱嘛了解需要關心母語流失ê問題，閣來著是愛有實踐ê策略kap方法。咱透過復興母語，家庭做起這個單元，來做一個總復習。



為啥物？

欲按怎佇家庭復振母語？

家庭是母語保存上重要ê所在。建立母語家庭，予母語佇家庭釘根，才會當予母語koh得著活力。咱會當對三方面來說明建立母語家庭ê理由kap方法：

- 母語流失嚴重，需要緊救活
- 家庭母語ê重要性
- 建立母語家庭ê方法

## 台灣母語流失的警訊



- 聯合國kā台灣列入母語面臨消失滅絕ê「危機地區」！
- 台灣語言破病tòa院，有--ê咧掛號、有--ê已經進入加護病房！
- 語言就像花朵kâng款，多樣ê語言帶來多彩多姿ê世界！
- 有多樣母語存在ê台灣是五花十色ê花園！
- 失去母語，台灣就會變成暗淡無光、tiām靜無聲ê語言塚仔埔！
- 母語瀕危ê警訊就像火警警報，提醒咱愛趕緊搶救母語！



語言復振bē使koh等。

## 母語流失的原因：誤解kap事實

母語流失原因真chē，上主要是家長無欲kap因仔講母語。Koh加上學校母語教學時間有限，定會發生母語流失，轉向華語這款削減式雙語現象。錯誤ê認知。也致使家長無欲教母語，包括：

- 掠準，干若會當佇母語和華語之間選擇一項
- 掠準，母語是語言學習ê阻礙
- 掠準，母語無價值，無值得傳承

遮ê講法lóng不符合事實，雙語教育ê文獻顯示：

- 事實是，單語毋是唯一ê選項，雙語是koh較好ê選項
- 事實是，母語是語言學習ê基礎和資源
- 事實是，母語是家長會當傳承予因仔最重要ê語言資產



母語佇家庭內底流失是上大ê危機

## 母語ê重要

### 失去母語，失去啥物？

母語是權利是文化資產，煞hông誤認是阻礙，才被看輕，被放棄。母語對個人、家庭、社會甚至對世界來講lóng是重要ê價值。為著強勢語言，犧牲母語，是chiâⁿ毋值。雙語研究顯示，兒童ê母語發展是第二語言發展ê基礎。失去母語無一定有獨尊華語所講ê好處，煞可能會有無好ê影響，比如：

- 失去母語，兒童被剝奪母語傳承ê權利
- 失去母語，對兒童族群認同有無好ê影響
- 失去母語，會斬斷兒童接觸族群文化上好ê媒介
- 失去母語，對升學就業可能有無好ê影響
- 失去母語，阻斷家庭親情溝通，經驗無法度傳承，無法度產生親密感

## 母語家庭好處多多

家長佇厝--裏積極培養囡仔ê母語能力，囡仔就有法度chiâ做會曉母語ê雙語人。按呢實行落--來，囡仔就有才調得著chiâ做雙語人ê六項優勢（Baker 2000）：

- 溝通優勢

溝通範圍愈開闊；會曉讀寫兩種語言。

- 文化優點

較多元豐沛ê文化經驗；較有包容心、減少族群歧視。

- 認知效果

創造力、後設語言能力、溝通敏感度、變通性思考。

- 個性發展

增加自信自尊；確保身份認同。

- 教育價值

增加課業成就；較緊學會曉第三語言；結合家庭和學校ê語言kap文化。

- 實際好處

較好chhōe頭路；帶來經濟利益。



添加式雙語是家長予囡仔上好ê語言資產。

## 母語家庭語言規劃

Pàng-hòng-hòng激外外會予母語流失，爲了保護母語，家長需要積極介入，影響囡仔ê語言選用，提供弱勢語言，koh較chē學習和使用空間。家長是母語花園ê園丁，爲了確保母語佇家庭世代傳承，家長有必要訂定家庭語言規劃。家庭語言規劃有三ê部份，配合家長擔起ê角色，整理做：

- 母語意識：家長扮演母語的意識啓蒙者
- 母語管理：家長chiâⁿ做母語家庭的規劃者
- 母語實踐：家長chiâⁿ做母語家庭的實踐者



## 培養母語意識

家長需要扮演母語意識啓蒙者，積極培養兒童母語意識。家庭若會當持續使用弱勢語言，母語就會當安全免顧慮，若是欠缺家庭語言傳承，就真歹維持母語生存。以下是培養兒童母語意識參考做法：

- 對母語愛有強烈認同感
- 愛有母語優先態度
- 關心、鼓勵兒童學習母語
- 強調母語重要性，推廣母語積極正面形象
- 叫醒母語忠誠感，願意為母語復振付出心力
- 說明會曉母語雙語者優勢
- Siàng時宣揚母語工具性和情感性價值
- 情感性價值：重視母語有維持認同和保存文化功效
- 工具性價值：強調母語對升學、就業重要性
- 語言學習需要時間和毅力，鼓勵兒童養成學習母語習慣

「加強對自己語言正面態度，是語言保存裡上重要一件工課。語言若是失去正面態度，就會一步一步行向衰亡。」--- D. Crystal



## 母語管理策略

### 家庭母語使用規劃 「一人一語」&「一地一語」

「一人一語」就是爸母用家己本身ê母語和囡仔講話，囡仔就用爸母kā伊講ê語言來回答。通婚家庭應當以弱者優先ê原則，代先考慮佇家庭予弱勢母語koh較chē ê支持。佇厝--裏使用koh較chē ê弱勢語言，弱勢語言才有成長ê空間。

「一地一語」是建立弱勢母語環境ê好辦法。這ê做法劃清語言界限，防止強勢語言透濫去家庭情境：



「一人一語」kap「一地一語」ê方式是發展家庭雙語上好ê辦法。

- 區別語言領域：佇厝講母語，佇外口講強勢語言
- 爸母佇厝--裏用母語和囡仔講話，營造干若用母語ê家庭環境
- 囡仔ù厝邊隔壁、遊樂場所抑是學校遮ê所在學習強勢語言

## 堅持母語的言談策略

受強勢華語影響，維持母語佇家庭使用並無簡單。使用母語，需要特別經營。家長使用母語kap囡仔對談，囡仔有可能用華語回答，毋是講母語。假使家長跟綴囡仔ê回答，轉向使用華語，母語就會慢慢佇家庭消失。以下四種言談策略會幫助維持母語使用空間：

### ● 聽毋bat策略

囡仔講華語，家長會當講：「我聽無」抑是「請講母語」。

### ● 問問題策略

囡仔講華語，家長用母語去臆意思，通常使用是非問句。

### ● 重複策略

囡仔講華語，家長用母語koh講一擺。

### ● 堅持策略

家長毋管囡仔是用華語，繼續用母語對談。



## 規劃家庭母語時間

任何ê語言學習lóng需要學習和使用ê機會。家庭是兒童語言學習ê火車母。家長需要營造母語化ê家庭生活，予囡仔對日常生活中學習kap活用母語。以下是一寡會使融入母語ê家庭時間（Tukung Sra/汪秋一 2013）：

- 好好仔利用親子親密時間，講母語，比如：食飯、穿衫、洗浴進前ê時間。
- 定定用母語和囡仔講話、唱歌、講故事、講笑談、chhit-thô，來擴展囡仔ê母語經驗。
- 三代做伙：運用家族ê母語資源，佇都會區ê家庭會使邀請阿公阿媽來chhit-thô，予家族仔親人kap囡仔講母語。
- 家庭聚會：kap親情朋友輪流舉辦家庭聚會，主要是用母語交談。
- 母語正名：kā囡仔號傳統名姓。
- 親子共學：家長kap囡仔做伙學習母語，除了學習母語，也會當促進親子關係。
- 囡仔hông chhōa：Chhià<sup>n</sup>會曉母語ê人來顧囡仔。
- 邀請講kâng款母語ê囡仔kap大人來厝--裏行踏。

## 結合家庭與部落

母語家庭是母語ê復興基地，無應該變做母語孤島。家長會使透過結合部落抑是社區擴大母語接觸ê空間，予囡仔增加較chē ê詞彙kap言談風格。以下是擴充家庭母語，進行母語部落化ê一寡做法（Tukung Sra/汪秋一 2013；King & Mackey 2007）：

- 家長需要提供囡仔接觸母語ê機會，比如講予囡仔去讀教母語ê幼稚園、安親班，抑是安排囡仔和會曉講母語ê囡仔做伙chhit-thô。
- 鼓勵序細參與母語文化活動，像母語班、語言岫、母語魔法學院、文化體驗營、母語抑是文化競賽、學校原住民社團。
- 參與部落抑是都會傳統祭儀活動。
- 鼓勵序細定定轉來部落生活。
- Chhōa序細參與母語教會活動。
- 加交結 kâng族群ê人，擴大母語社交範圍。



## 鼓勵親朋好友參與母語傳授

建立母語家庭ê時，需要特別提醒親情朋友，儘量用母語和囡仔交談，予囡仔有夠額ê母語環境。以下是邀請親情朋友參與母語傳承ê一寡建議（King & Mackey 2007）：

- 分享lín對囡仔ê母語學習計畫
- 說明傳承母語達成添加式雙語ê優點
- 強調囡仔需要全母語環境，要求儘量用母語和囡仔講話
- 分享囡仔ê近況
- 透過網路和親情朋友進行視訊交談
- 鼓勵親情朋友和囡仔鬥陣，用母語溝通
- 鼓勵阿公阿媽chhōa孫仔，和孫仔用母語講話
- 提醒親情朋友假使干若講華語，會失去雙語ê優勢
- 感謝親情朋友協助囡仔學習母語，好好仔kā人招待



邀請親情朋友參與母語傳承

## 顧囡仔ê人相協助

家長爲了生活可能愛出去食頭路做工課，囡仔猶細漢ê時，就愛chhià人顧囡仔。顧囡仔ê人就變做囡仔語言學習ê主要對象。爲了傳承母語，人選愛好好揀，優先聘請會曉母語ê人。以下是一寡參考ê做法（King & Mackey 2007）：

- Kā對方講你重視兒童ê母語發展
- 予對方知影你重視伊ê母語能力
- 請對方儘量用母語和囡仔溝通
- 勿用上課ê方法來教語言
- 予囡仔規工lóng浸佇母語內底
- 予囡仔用自然、活潑、有意義ê方式學習母語
- 囡仔拄開始會聽母bat，彼無要緊，只要講較簡單koh清楚，囡仔慢慢仔會tòe起--lí。



## 串聯母語家庭，建立兒童chhit-thô團體

母語欲活需有使用母語ê實踐社群。假使會當進一步串聯共同意志ê母語家庭，就會當進一步替兒童營造家庭以外ê母語環境。兒童chhit-thô團體會使提供母語家庭見面、交換經驗、互相相khēng ê機會。參考做法（King & Mackey 2007）：

- 提供語言學習需要ê真實互動機會kap固定ê接觸時間
- Chhōe出講kàng款母語ê家庭抑是相關團體
- 討論經費來源、地點、敢欲chhià<sup>n</sup>老師
- 安排設計兒童活動
- 一禮拜上少聚會一擺，每擺兩點鐘
- 一組至少應該有十ê囡仔
- 團體聚會一律使用母語
- 家長需要和囡仔做伙耍、講話，刺激囡仔使用母語



## 實踐母語家庭，邁向母語復振

家庭是母語世代傳承的基礎，母語「無自救、必沉淪」。

失去家庭來傳承母語，母語就變做瀕危語言。

為著挽救母語避免流失，促進母語復振，家長需要進行家庭母語規劃。毋管母語程度按怎，家長long會當替囡仔規劃母語的學習計畫，協助囡仔發展母語。

建立母語家庭、傳承母語是每一的家長袂當閃避的責任。

家長是母語意識的啓蒙者，會使建立兒童正面積極的母語態度。

家長也是家庭母語的規劃者，進行兒童母語的學習和使用規劃。

有積極的母語意識，koh有家庭母語管理計畫，最後，就是上重要--的，家長愛chiân做家庭母語的實踐者。

母語家庭計畫若需要「計畫拍算」，也需要「實際chhōa頭做」。





佇家庭內底你會當做啥來保存母語，  
做一个母語戰士，你會當運用咱教的  
MAR秘訣來思考你會當做啥？著是講咱  
有看著啥物問題？問題產生的原因是啥？  
有啥物影響著母語的態度kap行為，咱愛  
按怎規畫？



## 畢業典禮致辭

恭喜母語復興戰士畢業。今 (ta<sup>n</sup>) 你已經是有意識、有管理策略、閣有行動力ê母語復興戰士ah。

母語流失就像是有人跋落水，佇溪仔底浮浮沉沉，需要隨時執行救援行動。母語復興戰士ê戰鬥就是欲hoah醒母語，kā衰微ê母語koh救活起--來。

這個世紀末，90pha ê語言會死去。時到，咱台灣ê語言花園干焦chhun華語，咱就失去台灣ê語言多樣性。咱若失去咱ê語言，就親像無水ê魚仔kâng款，毋若失去咱ê認同，koh會失去咱ê文化，終其尾失去咱ê精神、靈魂、健康，變成稻草人 (tiū-chháu-lâng)。台灣語言攏是寶，咱愛好好仔疼惜，顧予好勢，袂當予咱ê語言佇家己ê土地，變做無厝通倚ê流浪漢。咱做一个母語復興戰士就親像花園管理員全款，需要控制siu<sup>n</sup>gâu生淡ê花蕊，才bē危害弱勢語言ê生存。需要增加弱勢花蕊；保護罕有ê花蕊，予台灣維持豐沛多元、五花十色ê語言生態。

語言權利hông剝奪，倚出來爭取語言權利ê就是母語戰士。當tong Hawaii大學取消原住民母語課程ê時陣，原住民學生無激恬恬，in倚起來抗議，手擲「袂當共阮ê舌剝掉」，要求恢復母語教育權利。

台灣嘛需要母語復興戰士，通好為咱ê語言保存kah復興拍拼。台灣語言因為受著語言歧視ê影響，慢慢衰微，有滅絕ê危機。語言歧視慣勢變自然，定定無法度辨識語言枉屈，「知影毋著」(Mistake)，所以咱需要透過批判反省，來「提升意識」(Awareness)，進一步「修補破網」(Repair)共語言枉屈，改做語言權利。

咱這ê修煉過程，會當學著ê是MAR ê 撇步。MAR是西班牙語「海洋」ê意思，成做母語戰士，咱愛釘根本土，行向世界，關心世界語言流失ê議題，有全球ê視野，佇咱家己倚起ê所在進行在地ê語言權利實踐，保存語言資產，共語言ê珠寶傳予後代囡孫。



台灣是海洋的國家，愛釘根本土，行向世界。

意識、管理kap行動是母語復興戰士需要ê「三項工夫」。咱愈有批判意識，就會愈gâu發現問題，了解流失ê原因，按呢才會當對症落藥：管理規畫轉粵語言流失ê工課，繼落實踐會當hō母語得著氣力ê語言復興行動。

咱修煉ê過程有培養四種核心能力：觀察、思考、關心kah行動。這四種能力毋若是咱四項修鍊ê重點，嘛會當講是咱母語戰士ê「四種愛」：

- 愛觀察：記錄語言行為，診斷母語健康狀況；
- 愛思考：探討語言流失、存活的濟種因素；
- 愛關心：理解語言多樣性ê重要性；
- 愛行動：會曉規劃轉楚語言方法，實踐語言復振。

## 成做母語復興戰士

愛有：

- 意識、行動、管理

愛會曉：

- 目珠觀察、頭殼思考、
- 用心疼痛、動手行動。



咱有濟濟ê功夫愛學，嘛愛有多種ê能力，總是，講到尾，咱通需要ê可能是意識kah行動這兩項niā-niā。經過chia ê修煉，希望你會當共咱疼痛ê語言資產佻語言人權意識傳淡落去，閣較重要ê是行動。

若無行動實踐，咱ê語言正義，語言公平，語言保存攏無法度達成。咱愛繼續向前行，追求語言實踐，親像民權運動領袖金恩所講--ê：

「你若袂曉飛，著用走--ê；你若走袂振動，著用行--ê；若行袂振動，著用爬--ê，不管按怎，你著是愛繼續向前行！」

咱需要濟濟ê母語復興戰士佇台灣ê語言花園拍拼。母語戰士愛扮演多種角色。咱會當做園丁，kā多語言ê種子tiām落去，熱--人咱愛提hò-sù管來chōa<sup>n</sup>水沃花，一支草一點露，咱愛擻掘仔，替細欖ê花蕊趕走歹厝邊，搜揣（chhiâu-chhōe）語言安全ê界限；無落種，袂收成，咱愛繼續開墾咱台灣ê多語言花園，予台灣成做一ê有多種語言唱歌、念詩ê美麗島。

咱做伙向前行，追求台灣語言ê復興閣活！

